

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Michaela Bušková

Název práce: Komentovaný překlad třetí kapitoly „History Worth Remembering (to 1485)“ z knihy *English History Made Brief, Irreverent, and Pleasurable* od Lacey Baldwin Smithe. Chicago: Academy Chicago Publishers, 2006.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Vynikající překlad náročného textu, na bakalářskou úroveň obdivuhodně vespělý. Překladatelka si bravurně poradila se složitou syntaxí a slovní zásobou bohatou na ironii, vtip, slovní hříčky, aluze a obraznost. Zachovala odlehčenost i čtivost textu. Ojediněle jí unikla nějaká drobnost: např. na str. 12 (oddíl Křesťanství) je ve větě „vždyť na křesťanskou víru obraceli misionáři lid ještě v průběhu první poloviny 5. století“ nejspíš překlep, namísto „ještě“ bylo jistě míněno „již“; na str. 13 se nejspíš pod vlivem hravosti originálu a křesťanského kontextu a konotací („v prach se obrátíš“) objevuje „obracet ... Angly v křesťanské anděly“ místo „na“.

Komentář je také velmi důkladně propracován. Mám jen jednu drobnou poznámku ke stylu: autorka někdy formuluje velmi dlouhá souvětí, nejsou sice nesrozumitelná, ale zbytečně rozměňují pointu. Několik překlepů, které jsem v překladu a komentáři našla, jsem doplnila přímo do textu. V porovnání s většinou odevzdaných bakalářských prací jich není mnoho; oceňuji, že překladatelka umí interpunkci!

Práci doporučuji k obhajobě, navrhuji hodnocení známku **výborně**.

V Praze dne: 1. 6. 2023

Vedoucí / oponent práce: *Šárka Brotánková*

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě